

Luk

Chapter 6

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων; καὶ
Догоди-се пак у суботу да-пролази он кроз усеве; и
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4521](#) [G1279](#) [G0846](#) [G1223](#) [G4702](#) [G2532](#)
- ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἦσθιον τοὺς στάχους, ψώχοντες ταῖς χερσίν.
тргаху — ученици његови, и једаху — класје, трљајући — рукама.
[G5089](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2068](#) [G3588](#) [G4719](#) [G5597](#) [G3588](#) [G5495](#)

Dogodi Mu se pak u prvu subotu po drugom danu pashe da idaše kroz useve, i učenici Njegovi trgahu klasje, i satirahu rukama te jeđahu.

- 2 τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπαν, Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν τοῖς
Неки пак од фарисеја рекоше, Шта чините што није допуштено у
[G5100](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G3588](#)

сάββασιν?

суботама?

[G4521](#)

A neki od fariseja rekoše im: Zašto činite šta ne valja činiti u subotu?

- 3 καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε,
И одговоривши — им, рече — Исус, Зар ово нисте-читали,
[G2532](#) [G0611](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3761](#) [G3778](#) [G0314](#)
- ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ, ὁπότε ἐπέινασεν αὐτὸς, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες;
шта учини Давид, када огладне он, и — који-беху-с њим били;
[G3739](#) [G4160](#) [G1138](#) [G3753](#) [G3983](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#)

I odgovarajući Isus reče im: Zar niste čitali ono što učini David kad ogladne, on i koji behu s njim?

- 4 ὡς εἰσηλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς
како уђе у — дом — Божји, и — хлебове —
[G5613](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#)
- προθέσεως λαβὼν, ἔφαγεν, καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ
постављања узевши, једе, и даде онима-који-беху с њим, које не
[G4286](#) [G2983](#) [G5315](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3756](#)
- ἔξεστιν φαγεῖν, εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς?
смеју јести, осим — једино — свештеници?
[G1832](#) [G5315](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3441](#) [G3588](#) [G2409](#)

Kako uđe u kuću Božiju, i uze hlebove postavljene i izjede, i dade ih onima što behu s njim, kojih nikome ne valjaše jesti osim jedinih sveštenika.

- 5 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ Υἱὸς τοῦ
И говораше им, Господар је — суботе — Син —
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου.

Човечји.

[G0444](#)

I reče im: Sin je čovečiji Gospodar i od subote.

- 6 Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ, εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν
Догоди-се пак у другу суботу, да-уђе он у — синагогу
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G2087](#) [G4521](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#)
- καὶ διδάσκειν; καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἢ δεξιὰ
и да-учи; и беше човек тамо, и — рука његова — десна
[G2532](#) [G1321](#) [G2532](#) [G1510](#) [G0444](#) [G1563](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1188](#)
- ἦν ξηρά.
беше сува.
[G1510](#) [G3584](#)

A dogodi se u drugu subotu da On uđe u zbornicu i učaše, i beše onde čovek kome desna ruka beše suva.

- 7 παρετηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, εἰ ἐν
Вребаху га-пак њега — књижевници и — фарисеји, да-ли у
[G3906](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G1487](#) [G1722](#)
- τῷ σαββάτῳ θεραπεύει, ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ.
— суботу исцелује, да нађу да-га-оптуже њега.
[G3588](#) [G4521](#) [G2323](#) [G2443](#) [G2147](#) [G2723](#) [G0846](#)

Književnici pak i fariseji gledahu za Njim neće li u subotu isceliti, da Ga okrive.

- 8 αὐτὸς δὲ ἦδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ
Он пак знађаше — помисли њихове, и-рече пак — човеку —
[G0846](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1261](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#)
- ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἔγειρε, καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον. καὶ
који-имаше-суву имаше — руку, Устани, и стани на — средину. И
[G3584](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1453](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G2532](#)
- ἀναστὰς, ἔστη.
уоставши, стаде.
[G0450](#) [G2476](#)

A On znaše pomisli njihove, i reče čoveku koji imaše suvu ruku: Ustani i stani na sredu. A on ustade i stade.

- 9 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτοῦς, Ἐπερωτῶ ὑμᾶς, εἰ ἔξεστιν
Рече им-пак — Исус — њима, Питам вас, да-ли-је допуштено
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1905](#) [G4771](#) [G1487](#) [G1832](#)
- τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι? ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι?
у суботу добро-чинити или зло-чинити? Душу спасти или погубити?
[G3588](#) [G4521](#) [G0015](#) [G2228](#) [G2554](#) [G5590](#) [G4982](#) [G2228](#) [G0622](#)

A Isus reče im: Da vas zapitam: Šta valja u subotu činiti, dobro ili zlo? Održati dušu ili pogubiti? A oni ćutahu.

- 10 καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς, εἶπεν αὐτῷ, Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου.
И погледавши-около све њих, рече му, Испружи — руку своју.
[G2532](#) [G4017](#) [G3956](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4771](#)
- ὁ δὲ ἐποίησεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.
— А он-учини, и успостави-се — рука његова.
[G3588](#) [G1161](#) [G4160](#) [G2532](#) [G0600](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

I pogledavši na sve njih reče mu: Pruži ruku svoju. A on učini tako; i ruka postea zdrava kao i druga.

11 αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν
 Они пак испунише-се безумља, и разговараху међу собом шта би
[G0846](#) [G1161](#) [G4130](#) [G0454](#) [G2532](#) [G1255](#) [G4314](#) [G0240](#) [G5101](#) [G0302](#)
 ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ.
 учинили — Исусу.
[G4160](#) [G3588](#) [G2424](#)

| A oni se svi napuniše bezumlja, i govorahu jedan drugom šta bi učinili Isusu.

12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἐξελεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος
 Догоди-се пак у — данима оним, да-изађе он на — гору
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G1831](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#)
 προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ Θεοῦ.
 да-се-моли, и беше проводећи-ноћ у — молитви — Богу.
[G4336](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1273](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4335](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Tih, pak, dana iziđe na goru da se pomoli Bogu; i provede svu noć na molitvi Božijoj.

13 καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ
 И када свану дан, дозва — ученике своје, и
[G2532](#) [G3753](#) [G1096](#) [G2250](#) [G4377](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#)
 ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν;
 избравши од њих дванаест, које и апостолима назва;
[G1586](#) [G0575](#) [G0846](#) [G1427](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0652](#) [G3687](#)

| I kad bi dan, dozva učenike svoje, i izabra iz njih dvanaesticu, koje i apostolima nazva:

14 Σίμωνα ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ;
 Симона кога и назва Петром, и Андреју — брата његовог;
[G4613](#) [G3739](#) [G2532](#) [G3687](#) [G4074](#) [G2532](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)
 καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην; καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον;
 и Јакова и Јована; и Филипа и Вартоломеја;
[G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#) [G5376](#) [G2532](#) [G0918](#)

| Simona, koga nazva Petrom, i Andriju brata njegovog, Jakova i Jovana, Filipa i Vartolomija,

15 καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν; καὶ Ἰάκωβον Ἀλφαίου; καὶ Σίμωνα τὸν
 и Матеја и Тому; и Јакова Алφεјева; и Симона —
[G2532](#) [G3156](#) [G2532](#) [G2381](#) [G2532](#) [G2385](#) [G0256](#) [G2532](#) [G4613](#) [G3588](#)
 καλούμενον Ζηλωτὴν;
 званог Зилот;
[G2564](#) [G2207](#)

| Mateja i Tomu, Jakova Alfejevog i Simona prozvanog Zilota,

16 καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου; καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης.
 и Јуду Јаковљевог; и Јуду Искариотског, који постаде издајник.
[G2532](#) [G2455](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2455](#) [G2469](#) [G3739](#) [G1096](#) [G4273](#)

| Judu Jakovljevog, i Judu Iskariotskog, koji Ga i izdade.

17 καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν, ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς
 И сишавши с њима, стаде на месту равном, и мноштво велико
[G2532](#) [G2597](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1909](#) [G5117](#) [G3977](#) [G2532](#) [G3793](#) [G4183](#)

μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας,
 ученика његових, и множина велика — народа из целе — Јудеје,
[G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4128](#) [G4183](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2449](#)

καὶ Ἰερουσαλήμ, καὶ τῆς παραλίου Τύρου, καὶ Σιδῶνος,
 и Јерусалима, и — приморја Тира, и Сидона,
[G2532](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3882](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#)

| I izišavši s njima stade na mestu ravnom, i gomila učenika Njegovih; i mnoštvo naroda iz sve Judeje i iz Jerusalima, i iz primorja tirkog i sidonskog,

18 οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ, καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν.
 који дођоше да-га-слушају њега, и да-се-исцеле од — болести својих.
[G3739](#) [G2064](#) [G0191](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2390](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3554](#) [G0846](#)

καὶ οἱ ἐνοχλοῦμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο.
 И — мучени од духова нечистих исцељени-бише.
[G2532](#) [G3588](#) [G1776](#) [G0575](#) [G4151](#) [G0169](#) [G2323](#)

| koji dođoše da Ga slušaju i da se isceljuju od svojih bolesti, i koje mučahu duhovi nečisti; i isceljivahu se.

19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν ἄπτεσθαι αὐτοῦ; ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ
 И сав — народ тражаше да-га-дотакне њега; јер сила из њега
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2212](#) [G0680](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1411](#) [G3844](#) [G0846](#)

ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.
 излажаше и исцељиваше све.
[G1831](#) [G2532](#) [G2390](#) [G3956](#)

| I sav narod tražаше da Ga se dotaknu; jer iz Njega izlažаше sila i isceljivaše ih sve.

20 Καὶ αὐτὸς, ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
 И он, подигавши — очи своје ка — ученицима својим,
[G2532](#) [G0846](#) [G1869](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

ἔλεγεν, Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ
 говораше, Блажени — сиромашни, јер ваше је — Царство —
[G3004](#) [G3107](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3754](#) [G5212](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

Θεοῦ.
 Божје.
[G2316](#)

| I On podignuvši oči na učenike svoje govoraše: Blago vama koji ste siromašni duhom; jer je vaše carstvo Božije.

21 μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ
 Блажени — који-гладујете сада, јер ћете-се-наситити. Блажени —
[G3107](#) [G3588](#) [G3983](#) [G3568](#) [G3754](#) [G5526](#) [G3107](#) [G3588](#)

κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.
 који-плачете сада, јер ћете-се-смејати.
[G2799](#) [G3568](#) [G3754](#) [G1070](#)

| Blago vama koji ste gladni sad; jer ćete se nasititi. Blago vama koji plačete sad; jer ćete se nasmејати.

22 μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν
 Блажени сте када вас-замрзе вас — људи, и када вас-одвоје
[G3107](#) [G1510](#) [G3752](#) [G3404](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G3752](#) [G0873](#)

ὑμᾶς, καὶ ὀνειδίσωσιν, καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν, ἕνεκα
 вас, и погрде, и одбаци — име ваше као зло, због
[G4771](#) [G2532](#) [G3679](#) [G2532](#) [G1544](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4190](#) [G1752](#)

τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου;
 — Сина — Човечјег;
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Blago vama kad na vas ljudi omrzu i kad vas rastave i osramote, i razglase ime vaše kao zlo Sina radi čovečijeg.

23 χάριτε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ σκιρτήσατε; ἰδοὺ γὰρ, ὁ
 радујте-се у онај — дан, и поскочите; јер-εво, наίμε, —
[G5463](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G4640](#) [G3708](#) [G1063](#) [G3588](#)

μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ. κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς
 награда ваша велика на — небу. Исто — тако наίме чинише —
[G3408](#) [G4771](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1063](#) [G4160](#) [G3588](#)

προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
 пророцима — оци њихови.
[G4396](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)

| Radujte se u onaj dan i igrajte, jer gle, vaša je velika plata na nebu. Jer su tako činili prorocima očevi njihovi.

24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.
 Али тешко вама — богатима, јер примисте — утеху своју.
[G4133](#) [G3759](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4145](#) [G3754](#) [G0568](#) [G3588](#) [G3874](#) [G4771](#)

| Ali teško vama bogati; jer ste već primili utehu svoju.

25 οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε. οὐαὶ οἱ
 Тешко вама — који-сте-сити сада, јер ђете-гладовати. Тешко —
[G3759](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1705](#) [G3568](#) [G3754](#) [G3983](#) [G3759](#) [G3588](#)

γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.
 који-се-смејете сада, јер ђете-туговати и плакати.
[G1070](#) [G3568](#) [G3754](#) [G3996](#) [G2532](#) [G2799](#)

| Teško vama siti sad; jer ćete ogladneti. Teško vama koji se smeјete sad; jer ćete zaplakati i zaridati.

26 οὐαὶ ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι, κατὰ τὰ αὐτὰ
 Тешко када добро о-вама говоре сви — људи, исто — тако
[G3759](#) [G3752](#) [G2573](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0846](#)

γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
 наίμε чинише — лажним-пророцима — оци њихови.
[G1063](#) [G4160](#) [G3588](#) [G5578](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)

| Teško vama kad stanu svi dobro govoriti za vama; jer su tako činili i lažnim prorocima očevi njihovi.

27 Ἄλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν: Ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς
 Али вама кажем који слушаате: Љубите — непријатеље своје, добро
[G0235](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0191](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G2573](#)

ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,
 чините онима-који вас-мрзе вас,
[G4160](#) [G3588](#) [G3404](#) [G4771](#)

| Ali vama kažem koji slušate: Ijubite neprijatelje svoje, dobro činite onima koji na vas mrze;

28 εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν
 благосиљајте — оне-који-вас-проклињу вас, молите-се за —
[G2127](#) [G3588](#) [G2672](#) [G4771](#) [G4336](#) [G4012](#) [G3588](#)

ἐπηρεάζόντων ὑμᾶς.
 оне-који-вас-злостављају вас.
[G1908](#) [G4771](#)

| blagosiljajte one koji vas kunu, i molite se Bogu za one koji vas vređaju.

29 τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα, παρέχε καὶ τὴν ἄλλην; καὶ
 Оном-ко-те удари те по — образу, пружи и — други; и
[G3588](#) [G5180](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4600](#) [G3930](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G2532](#)

ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον, καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης.
 од-оног-који — ти-узима теби — огртач, и — халъину не ускрати.
[G0575](#) [G3588](#) [G0142](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5509](#) [G3361](#) [G2967](#)

| Koji te udari po obrazu, okreni mu i drugi; i koji hoće da ti uzme kabanicu, podaj mu i košulju.

30 παντὶ αἰτοῦντί σε, δίδου; καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ
 Свакоме-ко од-тебе-тражи те, дај; и од-оног-који — ти-узима —
[G3956](#) [G0154](#) [G4771](#) [G1325](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0142](#) [G3588](#)

σὰ, μὴ ἀπαίτει;
 твоје, не тражи-натраг;
[G4674](#) [G3361](#) [G0523](#)

| A svakome koji ište u tebe, podaj; i koji tvoje uzme, ne išti.

31 καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, ποιεῖτε αὐτοῖς
 и како желите да вам-чине вама — људи, чините њима
[G2532](#) [G2531](#) [G2309](#) [G2443](#) [G4160](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4160](#) [G0846](#)

ὁμοίως,
 исто.
[G3668](#)

| I kako hoćete da čine vama ljudi činite i vi njima onako.

32 καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν;
 И ако љубите — оне-који-вас-љубе вас, каква вам благодат је?
[G2532](#) [G1487](#) [G0025](#) [G3588](#) [G0025](#) [G4771](#) [G4169](#) [G4771](#) [G5485](#) [G1510](#)

καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς, ἀγαπῶσιν.
 Јер и — грешници — оне-који-их-љубе њих, љубе.
[G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0268](#) [G3588](#) [G0025](#) [G0846](#) [G0025](#)

| I ako ljubite one koji vas ljube, kakva vam je hvala? Jer i grešnici ljube one koji njih ljube.

33 καὶ γὰρ, ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν
 Јер и, ако добро-чините — онима-који-вам-добро-чине вама, каква вам
[G2532](#) [G1063](#) [G1437](#) [G0015](#) [G3588](#) [G0015](#) [G4771](#) [G4169](#) [G4771](#)

χάρις ἐστίν; καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν.
 благодат је? И — грешници — исто чине.
[G5485](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0268](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4160](#)

| I ako činite dobro onima koji vama dobro čine, kakva vam je hvala? Jer i grešnici čine tako.

34 καὶ ἔαν δανίσητε παρ' ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν
 И ако позајмљујете онима-од-којих — се-надате да-примите, каква вам
[G2532](#) [G1437](#) [G1155](#) [G3844](#) [G3739](#) [G1679](#) [G2983](#) [G4169](#) [G4771](#)
 χάρις ἐστίν? καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν, ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ
 благодат је? И грешници грешницима позајмљују, да би-примили —
[G5485](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0268](#) [G0268](#) [G1155](#) [G2443](#) [G0618](#) [G3588](#)
 ἴσα.
 исто.
[G2470](#)

| I ako dajete u zajam onima od kojih se nadate da ćete uzeti, kakva vam je hvala? Jer i grešnici grešnicima daju u zajam da uzmu opet onoliko.

35 πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ ἀγαθοποιεῖτε, καὶ δανίζετε,
 Него љубите — непријатеље своје, и добро-чините, и позајмљујте,
[G4133](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0015](#) [G2532](#) [G1155](#)
 μηδὲν ἀπελπίζοντες; καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε
 ништа не-очекујући-натраг; и биће — награда ваша велика, и бићете
[G3367](#) [G0560](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3408](#) [G4771](#) [G4183](#) [G2532](#) [G1510](#)
 υἱοὶ Ὑψίστου; ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστὶν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ
 синови Свевишњег; јер он је-добар је према — незахвалнима и
[G5207](#) [G5310](#) [G3754](#) [G0846](#) [G5543](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0884](#) [G2532](#)
 πονηροὺς.
 злима.
[G4190](#)

| Ali, ljubite neprijatelje svoje, i činite dobro, i dajte u zajam ne nadajući se ničemu; i biće vam velika plata, i bićete sinovi Najvišega, jer je On blag i neblagodarnima i zlima.

36 Γίνεσθε οἰκτίρμονες, καθὼς [καὶ] ὁ Πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.
 Будите милостиви, као-што и — Отац ваш милостив јесте.
[G1096](#) [G3629](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3629](#) [G1510](#)

| Budite dakle milostivi kao i Otac vaš što je milostiv.

37 καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε; καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ
 И не судите, и неће вам се-судити; и не катаδικάζετε, и
[G2532](#) [G3361](#) [G2919](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G2919](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2613](#) [G2532](#)
 οὐ μὴ καταδικασθῆτε. ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε.
 нећете бити осуђени. Опраштајте, и биће-вам-опроштено.
[G3756](#) [G3361](#) [G2613](#) [G0630](#) [G2532](#) [G0630](#)

| I ne sudite, i neće vam suditi; i ne osuđujte, i nećete biti osuđeni; opraštajte, i oprostiće vam se.

38 δίδετε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν. μέτρον καλὸν, πεπεισμένον, σεσαλευμένον,
 Дайте, и даће-вам-се вама. Мера добра, набијена, стресена,
[G1325](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3358](#) [G2570](#) [G4085](#) [G4531](#)
 ὑπερεκχυννόμενον, δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν, ᾧ γὰρ μέτρῳ
 која-се-прелива, даће-вам-се у — крило ваше, јер-којом на име мером
[G5240](#) [G1325](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2859](#) [G4771](#) [G3739](#) [G1063](#) [G3358](#)
 μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.
 мерите, одмериће-вам-се вама.
[G3354](#) [G0488](#) [G4771](#)

| Dajte, i daće vam se: meru dobru i nabijenu i stresenu i prepunu daće vam u naručje vaše. Jer kakvom merom dajete onakvom će vam se vratiti.

39 Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς, Μήτι δύναται τυφλὸς, τυφλὸν ὀδηγεῖν?
 Рече им-пак и причу њима, Зар може слепец, слепца водити?
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3850](#) [G0846](#) [G3385](#) [G1410](#) [G5185](#) [G5185](#) [G3594](#)

οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται?
 Зар неће-обојица у јаму пасти?
[G3780](#) [G0297](#) [G1519](#) [G0999](#) [G1706](#)

| I kaza im priču: Može li slepac slepca voditi? Neće li oba pasti u jamu?

40 οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον; κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται,
 Није — ученик изнад — учитеља; усавршен пак сваки биће,
[G3756](#) [G1510](#) [G3101](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1320](#) [G2675](#) [G1161](#) [G3956](#) [G1510](#)

ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.
 као — учитељ његов.
[G5613](#) [G3588](#) [G1320](#) [G0846](#)

| Nema učenika nad učiteljem svojim, nego i sasvim kad se izuči, biće kao i učitelj njegov.

41 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου,
 Шта пак глeдаш — трун — у — оку — брата свог,
[G5101](#) [G1161](#) [G0991](#) [G3588](#) [G2595](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)

τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ, ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς?
 а пак брвно — у — свом, оку не приeмљуеш?
[G3588](#) [G1161](#) [G1385](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3788](#) [G3756](#) [G2657](#)

| A zašto vidiš trun u oku brata svog, a brvna u svom oku ne osećaš?

42 πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ
 Како можеш рећи — брату свом, Брате, пусти да-извадим —
[G4459](#) [G1410](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G0080](#) [G0863](#) [G1544](#) [G3588](#)

κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ
 трун — из — ока твог, сам — у — оку свом
[G2595](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#)

δοκὸν οὐ βλέπων? ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ
 брвно не видећи? Лицемеру, извади најпре — брвно из — ока
[G1385](#) [G3756](#) [G0991](#) [G5273](#) [G1544](#) [G4412](#) [G3588](#) [G1385](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3788](#)

σοῦ, καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ
 свог, и тада ћеш-јасно-видети — трун — у — оку —
[G4771](#) [G2532](#) [G5119](#) [G1227](#) [G3588](#) [G2595](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#)

ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν.
 брата свог да-извадиш.
[G0080](#) [G4771](#) [G1544](#)

| Ili kako možeš reći bratu svom: Brate! Stani da izvadim trun koji je u oku tvom, kad sam ne vidiš brvna u svom oku? Licemere! Izvadi najpre brvno iz oka svog, pa ćeš onda videti izvaditi trun iz oka brata svog.

43 Οὐ γάρ ἐστιν δένδρον καλὸν, ποιοῦν καρπὸν σαπρὸν; οὐδὲ πάλιν
 Нема наине — дрвета доброг, које-доноси плод рђав; нити опет
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1186](#) [G2570](#) [G4160](#) [G2590](#) [G4550](#) [G3761](#) [G3825](#)

δένδρον σαπρὸν, ποιοῦν καρπὸν καλόν;
 дрвета рђавог, које-доноси плод добар;
[G1186](#) [G4550](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#)

| Jer nema drveta dobrog da rađa zao rod; niti drveta zlog da rađa dobar rod.

44 ἕκαστον γὰρ δένδρον, ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ, γινώσκεται. οὐ γὰρ ἐξ
 свако најме дрво, по — свом плоду, познаје-се. Јер најме с
[G1538](#) [G1063](#) [G1186](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2590](#) [G1097](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1537](#)
 ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα, οὐδὲ ἐκ βάτου σταφυλὴν τρυγῶσιν.
 трња не-беру смокве, нити са купине грожђе тргају.
[G0173](#) [G4816](#) [G4810](#) [G3761](#) [G1537](#) [G0942](#) [G4718](#) [G5166](#)

| Jer se svako drvo po rodu svom poznaje: jer se smokve ne беру s trnja, niti se grožđe bere s kupine,

45 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος, ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας «αὐτοῦ»,
 — Добар човек, из — доброг блага — срца свог,
[G3588](#) [G0018](#) [G0444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2344](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)
 προφέρει τὸ ἀγαθόν; καὶ ὁ πονηρὸς, ἐκ τοῦ πονηροῦ, προφέρει τὸ
 износи — добро; а — зао, из — злог, износи —
[G4393](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G4393](#) [G3588](#)
 πονηρόν. ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας, λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.
 зло. Јер најме од-изобилја срца, говоре — уста његова.
[G4190](#) [G1537](#) [G1063](#) [G4051](#) [G2588](#) [G2980](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#)

| dobar čovek iz dobre kleti srca svog iznosi dobro, a zao čovek iz zle kleti srca svog iznosi zlo, jer usta njegova govore od suviška srca.

46 Τί δέ με καλεῖτε Κύριε, κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω?
 Шта пак ме зовете Госпode, Госпode, а не чините што кажем?
[G5101](#) [G1161](#) [G1473](#) [G2564](#) [G2962](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4160](#) [G3739](#) [G3004](#)

| A što me zovete: Gospode! Gospode! A ne izvršujete šta vam govorim?

47 Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με, καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων, καὶ ποιῶν
 Свако ко долази ка мени, и слуша моје — речи, и чини
[G3956](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G4160](#)
 αὐτοῦς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος.
 их, показаћу вам коме је сличан.
[G0846](#) [G5263](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3664](#)

| Svaki koji ide za mnom i sluša reči moje i izvršuje ih, kazaću vam kakav je:

48 ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν,
 Сличан је човеку који-гради кућу, који ископа и дубоко-копа,
[G3664](#) [G1510](#) [G0444](#) [G3618](#) [G3614](#) [G3739](#) [G4626](#) [G2532](#) [G0900](#)
 καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν; πλημμύρης δὲ γενομένης, προσέρηξεν
 и положи темень на — стену; поплава пак када-наста, обори-се
[G2532](#) [G5087](#) [G2310](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4073](#) [G4132](#) [G1161](#) [G1096](#) [G4366](#)
 ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλεῦσαι αὐτήν, διὰ
 — река на кућу ону, и не може да-је-подрма њу, јер
[G3588](#) [G4215](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2480](#) [G4531](#) [G0846](#) [G1223](#)
 τὸ καλῶς οἰκοδομηθῆσαι αὐτήν.
 — добро беше-саграђена она.
[G3588](#) [G2573](#) [G3618](#) [G0846](#)

| On je kao čovek koji gradi kuću, pa iskopa i udubi i udari temelj na kamenu; a kad dođoše vode, navali reka na onu kuću i ne može je pokrenuti, jer joj je temelj na kamenu.

49	ὁ	δὲ	ἀκούσας,	καὶ	μὴ	ποιήσας,	ὅμοιός	ἐστὶν	ἀνθρώπῳ	οἰκοδομήσαντι	
	—	A	κο-чује,	и	не	чини,	сличан	je	човеку	који-сагради	
	G3588	G1161	G0191	G2532	G3361	G4160	G3664	G1510	G0444	G3618	
	οἰκίαν	ἐπὶ	τὴν	γῆν	χωρὶς	θεμελίου;	ἧ	προσέρηξεν	ὁ	ποταμός,	καὶ
	κυῖου	на	—	земљи	без	темеља;	на-коју	обори-се	—	река,	и
	G3614	G1909	G3588	G1093	G5565	G2310	G3739	G4366	G3588	G4215	G2532
	εὐθύς	συνέπεσεν,	καὶ	ἐγένετο	τὸ	ῥῆγμα	τῆς	οἰκίας	ἐκείνης,	μέγα.	
	одмах	се-сруши,	и	би	—	разорење	—	куће	оне,	велико.	
	G2112	G4098	G2532	G1096	G3588	G4485	G3588	G3614	G1565	G3173	

A koji sluša i ne izvršuje on je kao čovek koji načini kuću na zemlji bez temelja, na koju navali reka i odmah je obori, i raspade se kuća ona strašno.